

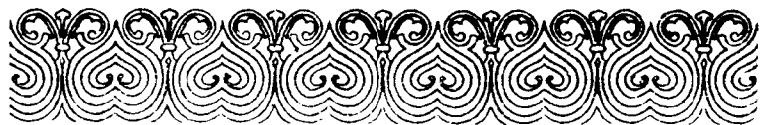
世界著名歌曲選

第三集

黃音編譯

五線譜·簡譜對照

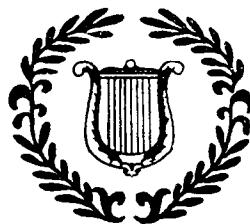




世界著名歌曲選

第三集

黃音編譯



中流出版社有限公司出版



世界著名歌曲選
第三集
黃音編譯

中流出版社有限公司出版

香港北角渣華道82號2樓

大眾橡皮印刷公司承印

香港英皇道659號8樓

一九七九年三月版

定價港幣五元

版權所有 不准翻印

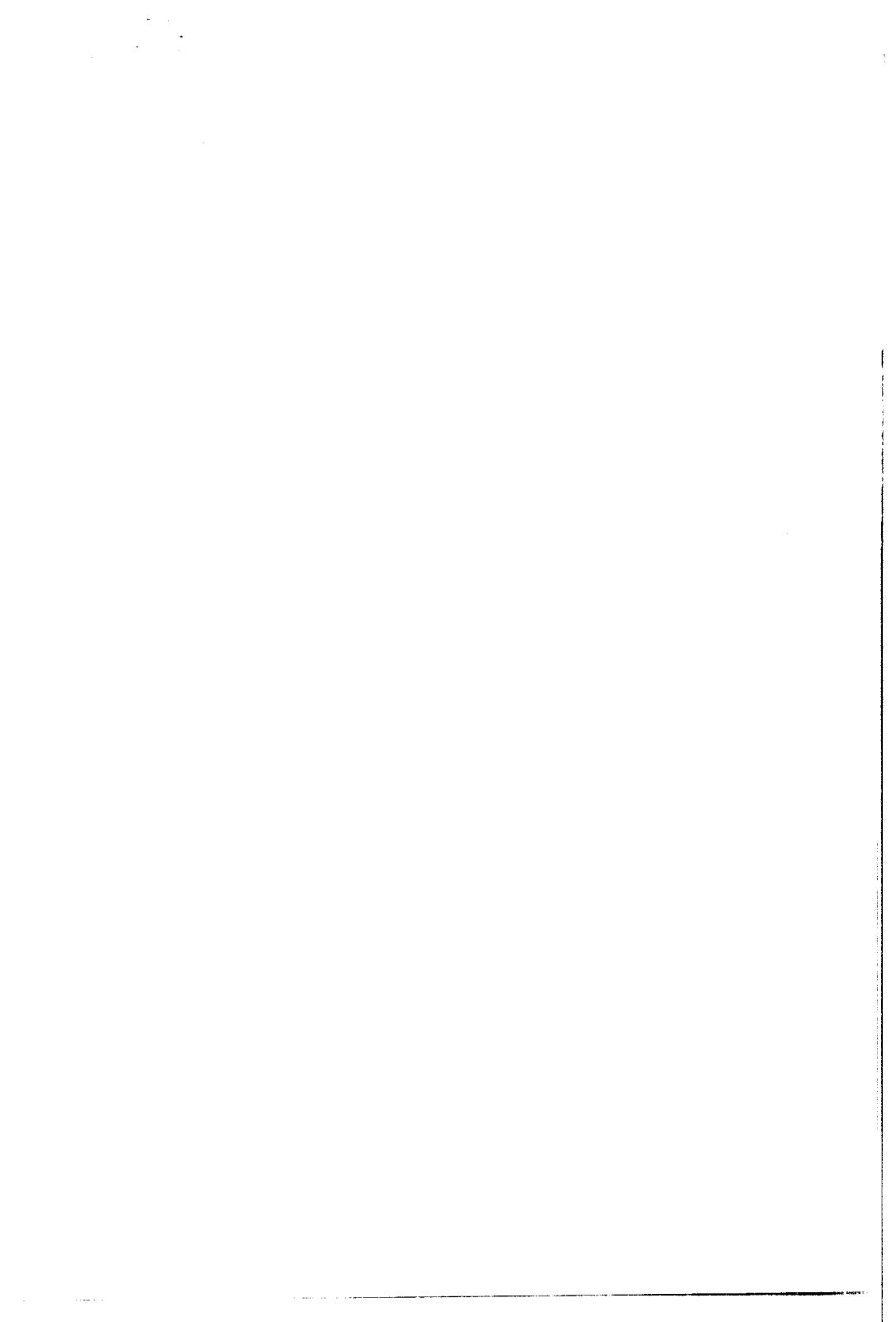
世界著名歌曲選 (第三集)

目 次

| | | |
|--|-------------|----|
| 我愛你 (I love you) | 貝多芬 | 5 |
| 愛之夢 (Dream of love) | 李斯特 | 7 |
| 乘着歌聲的翅膀 (On wings of music) | 曼德爾松 | 10 |
| 小清溪，你流到那裏去？ (Whither?) | 舒伯特 | 17 |
| 雪鈴 (Snow bells) | 舒曼 | 21 |
| 我的愛情多青春 (My love is green) | 布拉姆斯 | 22 |
| 寂寞的心 (None but the lonely heart) | 柴可夫斯基 | 24 |
| 搖籃曲 (Cradle song) | 布拉姆斯 | 27 |
| 印度之歌 (A song of India) | 李姆斯基 - 哥薩可夫 | 29 |
| 飲酒歌 (Drinking song) | 瓦爾第 | |
| ——歌劇“茶花女”選曲 (From “La Traviata”) | | 37 |
| 晚星 (Evening star) | 瓦格拿 | |
| ——歌劇“湯好伊賽爾”選曲 (From “Tannhäuser”) | | 42 |
| 聽到你甜蜜的聲音 (My heart at thy sweet voice) | 聖桑 | |
| ——歌劇“森森與德拉娜”選曲 (From “Samson | | |

| | |
|--|----------|
| et Dalila'') | 44 |
| 啊！多純潔 (Ah! so pure) | 浮 路 圖 |
| ——歌劇“瑪花”選曲(From “Martha”) | 50 |
| 聖 母 頌 (Ave Maria) | 馬斯格尼 53 |
| 催 眠 曲 (Lullaby) | 哥 達 55 |
| 春 來 了 (Voices of the spring) | 魯賓斯坦 57 |
| 悲 歌 (Elegie) | 瑪 斯 納 60 |
| 索爾懷格之歌(Solveig's song) | 格 里 62 |
| 我愛你 (I love thee) | 格 里 格 64 |
| 母親教我的歌 (Songs that my mother taught me) | 德伏夏克 66 |
| 回 家 園 (Down de road) | 德伏夏克 68 |
| 優雅的少女 (The lass with the delicate air) | 阿 尼 69 |
| 阿麗斯，你那裏？ (Alice, where art thou?) | 阿 士 查 74 |
| 昨 夜 (Last night) | 桀 露 美 76 |
| 希望的低語 (Whispering hope) | 荷 芳 80 |
| 平靜如夜 (Still as the night) | 波 姆 84 |
| 阿芙頓河，慢慢流 (Flow gently, sweet Afton) | 布 爾 斯 87 |

| | | |
|---|--------|-----|
| 我將再帶你回家(I'll take you home again, Kathleen)..... | 威士坦代夫 | 88 |
| 我的心呀在高原(My heart's in the highlands)葛特尼..... | | 90 |
| 珍重再見(Aloha Oe)..... | 李妮奧加蘭妮 | 92 |
| 美麗的夢仙(Beautiful dreamer)..... | 福斯特 | 94 |
| 噢！蘇珊娜(Oh! Susana)..... | 福斯特 | 95 |
| 我夢見珍妮(I dream of Jeanie with the light brown hair) | 福斯特 | 97 |
| 來自我愛人的夢鄉(Come where my love lies dreaming)..... | 福斯特 | 99 |
| 啊，到海上來(Oh, come to the sea | 那不勒斯民歌 | 101 |
| 用你的眼睛跟我乾杯(Drink to me only with thine eyes) | 英國古調 | 103 |
| 我願做一朵小蘋果花(Would God I were the tender apple-blossom) | 愛爾蘭民歌 | 106 |
| 紅河谷(Red River Valley) | 美國民歌 | 107 |
| 深河(Deep River)..... | 黑人歌曲 | 109 |
| 山在虛無縹渺間(清唱劇“長恨歌”選曲·女聲三部合唱)..... | 110 | |
| 銀線混在金線中(Silver threads among the gold)..... | 但克斯 | 115 |



我愛你

I LOVE you

By L.V. Beethoven

貝多芬曲

Andante $\text{♪} = 80$

G $\frac{4}{8}$ 5 | 3. 2 1 1 | 7. 1 2 5 | 4. 3 2 2 |
因 你愛我，我 也愛你，不 論在晴天
As you love me, so I love you, In fair or stormy

1. 2 3 1 5 | 5 5 5 * 5 | 6. 4 2 2 | 3. 3 4 3 4 2 |
或下雨，每天 彼此帶來 新生命，一 聲百首 任有
weath- er, we share our lives each day a - new, And face our cares to -

2 1 0 | 0 0 7 | 2 2 2 5 | * 4. 6 5 7 |
憂慮。一天 一天的消長 到 隨，我
geth - er. We saw our bur - dens' weight de - crease with

2 2 2 3 4 5 | 4 6 5 5 | 4 4 3 3 |
們的重擔逐漸減輕；你使我前也
ev' - ry down - ing mor - row; you brought my aching

没痛苦我的眼淚消除你的煩惱，消除了你的心。
 heart sur - cease, My tears as - suaged your sor - row, As - suaged your

煩惱因此上帝也會喜悅，會聽取我的心。
 sor - row. And thus may God who reigns a - bove, And hears my heart con-

爰悔用他的愛保護着你，還會替我們。
 fess - ing, Pro - tect you dear, with all his love, And grant us both His

視福用他的愛保護着你，還愛着你。
 blessing, Pro - tect you dear, with all His love, And

會替我們祝福，還會替我們。
 grant us both His blessing, And grant us both His

5 3 ○ 2 | 3 6 | 1 . 3 2 | 1 | 1 | 0 |
 視福，替我 們 感 惠 福。
 blessing. And grant His bless - ing.

愛之夢

DREAM OF LOVE

(Liebes traum.)

By F. Liszt.

李斯特曲

Waltz tempo-moderato.

G 3 5 | 3 - - | 3 - - | 3 - - | 3 - 3 | 3 - 3 |
 我的愛 之 愛 會承遠
 My dream of love will ling - er

4 - 3 | 3 - - | 6 - 6 | 6 ? | 1 | 3 - 2 | 1 - - |
 留恋不 去，雖然我們遠分離。
 on for ev - er, al - tho' we are far a - part.

1 - 5 | 3 - - | 3 - - | 3 - - | 3 - 3 | 3 - 3 |
 我的愛 之 愛 會承遠
 My dream of love will ling - er



恋 不 去, 雖 然 不 會 變 現 賽.
tho' I know it may not come true, sweet-heart.



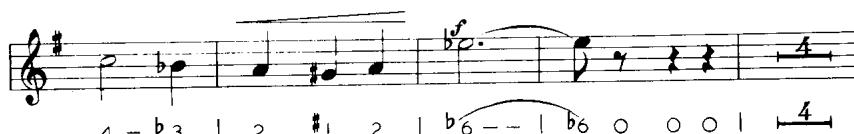
深 夜 裏 很 清 静, 情 到 你 奇
When night are dark and still, I feel your



妙 的 心 跳. 你 像 在
mag - ic thrill. Feel your near -



我 身 邊. 直 到 清 晨 我 醒
ness, dear, un - til comes the dawn, I a -



來 才 不 見 了 你.
wake and find you are gone.

A musical score for 'My Dream of Love' in G major. The score consists of two staves. The top staff shows a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It features a melodic line with various note values and rests. The bottom staff shows a bass clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It provides harmonic support with sustained notes and chords. The lyrics are written below the notes, corresponding to the melody and harmony.

A musical score for a single melody. The key signature is A major (one sharp). The time signature varies between common time and 2/4. The melody consists of eight measures. The lyrics are: "4-3 | 3-- | 6--- | 6 7 | | 3-2 | 2 | 6 |". The vocal line includes eighth and sixteenth note patterns, with a fermata over the eighth note in the fourth measure.

A musical score for a single melodic line. The key signature is one sharp (F#). The time signature changes from common time to 3/4 at the end. The vocal line consists of eighth and sixteenth note patterns. The lyrics are written below the notes. The word 'cresc.' is placed above the final measure.

A musical score for 'My Love' featuring a treble clef, a key signature of one sharp, and a time signature of common time. The vocal line includes lyrics such as '照着我', '我沉醉於愛之', and 'pale moon-beams'. The score also includes dynamic markings like 'rit.', 'ff', and 'p'.

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is A major (no sharps or flats). The time signature is common time. Measure 11 starts with a dynamic 'dim' followed by six eighth-note chords (D major) with fermatas. Measure 12 begins with a half note (D) with a fermata, followed by six eighth-note chords (D major) with fermatas. Measure 13 starts with a half note (D) with a fermata, followed by six eighth-note chords (D major) with fermatas. Measure 14 starts with a half note (D) with a fermata, followed by six eighth-note chords (D major) with fermatas. Measure 15 starts with a half note (D) with a fermata, followed by six eighth-note chords (D major) with fermatas. Measure 16 ends with a half note (D) with a fermata, followed by a final chord (D major) and a measure ending bar line.

dreams.

乘着歌聲的翅膀

On Wings Of Music

By F. Mendelssohn.

曼德爾松曲

Andante tranquillo



A^b₆ 5 ||: 3 3 3 4 5 | 5. 7 5 | 2 2 2 2 3 4 |

乘 着 這 歌 聲 的 翅 翅， 親 愛 的 隨 我 前
(紫) 羅 蘭 微 笑 地 翱 翱 着， 仰 望 那 明 亮 的 星

On wings of mu - sic roam-ing, with thee, My loved one I
(There) blue - eyed vi - o - lets ly - ing, Look up to the stars with de-



○ ||: ○ ○ ○ 5 | 2 2 2 3 4 | 4 5 5 2 1 2 |

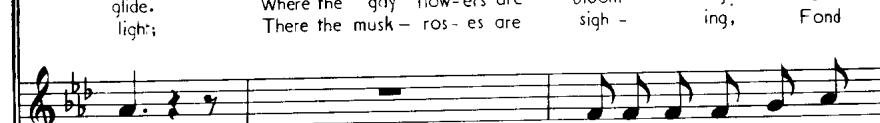
乘 着 這 歌 聲 的 翅 翅 和 你 前
紫 羅 蘭 微 笑 地 翱 翱 着， 仰 望 那 星

On wings of mu - sic roaming with thee I
The blue - eyes vi - o - lets ly - ing look up to the



3. ○ ○ | 3 3 3 3 4 5 | 5 . 6 6 |

往， 去 到 那 恒 河 的 岸 旁， 最 紗
星， 改 瑰 花 惜 惜 地 講 着， On
glide. Where the gay flow-ers are bloom- ing,
light; There the musk - ros - es are sigh - ing,



i. ○ ○ | ○ ○ ○ ○ | 5 6 6 6 7 1 |

往， 去 到 那 恒 河 的 地
星， 改 瑰 花 惜 惜 地
glide. Where the gay flow-ers are
stars. There the musk - ro - ses are



2 6 7 1 2 7 | 7 . ○ 5 | 5 2 2 4 3 2 3 |

美 麗 的 好 地 方。
芬 芳 的 它 情。

banks by the Gan-ges'
secrets, like Fays of
night.

那 花 園 裏 開 满 了
那 細 腻 又 善 跑 的

Oh. there in a gar-den of
The light-foot-ed deer are



i . #4 2 | 5 5 5 6 | b7 . ○ 2 |

岸 肆 着 最 美 麗 的 地 方。
講 著 她 芬 芳 的 心 情。

bloom - ing On banks by Gan-ges'
sigh - ing Fond se-crets like Fays of
night.

那 那

Oh, The



4 . 6 2 | 5 2 4 3 2 3 | 4 . 4 ○ 4 |

紅 花， 月 亮 在 放 射 光 輻，
小 魔， 跳 過 那 斜 山 岩，

ro - ses , while moon-beams calm - ly shine,
roam - ing, O'er crag and rock - y steep,

The while



2 6 6 7 6 7 | 2 b7 5 7 | 6 2 6 #5 6 |

花 園 裏 開 满 了 紅 花， 月 亮 在 放 射 光 輻，
細 腻 又 善 跑 的 小 魔， 跳 過 那 斜 山 岩，

there in a gar-den of moon-beams calm - ly
light-footed deer are crag and rock - y

cœc.
 4 4 6 5 4 | 3 . 3 | 3 3 5 4 3 |
 蓮花睂開着眼晴偷地看
 處那聖河的波濤發出啦着嘯
 lo - tus flow - er Un - clo - ses Her eye to gaze on
 on, in dis - tance glid - ing The riv - er seeks the

 2 2 4 3 2 | 2 . 5 7 1 i i 3 2 1 |
 煙，玉蓮花睂眼晴偷地看
 岩，遠處聖河的波濤發出啦着嘯
 shine, The flow - er un - clo - ses Her eye to gaze on
 steep, while in dis - tance gli - ding The riv - er seeks the

 p
 2 . 2 0 5 | 3 3 3 4 5 | 5 . 5 . 1 |
 你，玉蓮花睂眼波
 聲，遠處那聖河的
 thine, The lo - tus - flower un - clo -
 deep, while on, in dis - tance gli -

 1 6 1 7 6 0 1 0 0 0 5 1 2 2 2 3 4 |
 你，看着你，玉蓮花睂眼波
 聲，喧嘯聲，遠處那聖河的
 thine, on thine, The lo - tus flower un -
 deep, the deep, While on, in dis - tance

5. 7 ♭ i | 2 2 4 3 | i . o o |

睛，偷 偷 地 看 着 你。
 潤，發 出 了 嘴 腔 聲。
 ses Her eye to gaze on thine.
 ding, The riv - er. seeks the deep.

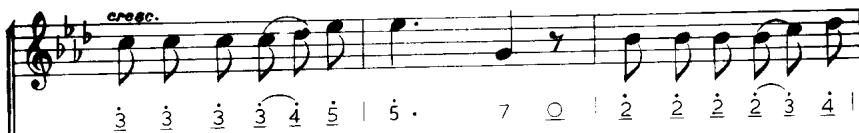
3. 5 ♯ 7 | 6 2 i | 7 6 5 | 3 . o o |

眼 晴，偷 偷 地 看 着 你。
 波 潤，發 出 了 嘴 腔 聲。
 clo - ses Her eye to gaze on thine.
 gli - ding The riv - er. seeks the deep.

3 | o o 5 :|| o o o 5 |

紫 我
There Re -

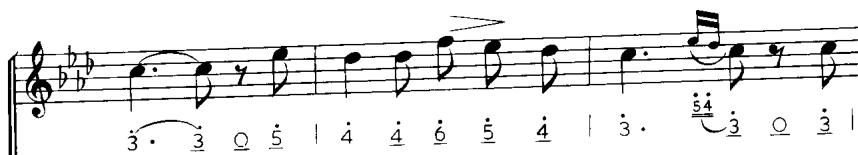
3 | o o o o :|| o o o o |



要 和 你 双 双 降 落 在 那 遍 榕 子 林
cli - ning with thee, while night gleams Un - der the spread - ing



我 要 和 你 双 双 降 落 在 那 遍
Re - ci - ning with thee, while night gleams Un-der the



中， 享 受 着 愛 情 和 安 靜， 做
palms; we woo the pow - er of bright dreams, to



榕 子 林 中， 愛 情 和 安 靜， 做
Spread-ing palms, woo the pow'r of bright dreams. To